

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1973 Nr. 8

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en
de Socialistische Federale Republiek Zuidslavië
betreffende het internationale wegvervoer;
Belgrado, 8 september 1966*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1966, 215. De Overeenkomst is gewijzigd bij notawisseling van 20 november 1972 (zie rubriek J hieronder).

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1966, 215.

D. GOEDKEURING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1967, 56.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1966, 215 en *Trb.* 1967, 56.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is de Overeenkomst geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties op 12 juni 1967 onder nr. 8643.

Op 20 november 1972 zijn te Belgrado nota's gewisseld houdende een overeenkomst tot wijziging van de onderhavige Overeenkomst. De tekst van die nota's luidt als volgt:

Nr. I

AMBASSADE ROYALE
DES PAYS-BAS

No. 4400

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Secrétariat Fédéral aux Affaires Etrangères et, en se référant aux consultations tenues récemment entre les représentants du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et du Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie au sujet de l'Accord relatif aux transports internationaux par route, signé entre ces Gouvernements à Belgrade le 8 septembre 1966, a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, d'ajouter la disposition suivante à l'Accord susmentionné.

Article 7 bis

1. Un certificat n'est pas exigé pour les transports énumérés ci-après:
 - a. transports occasionnels de marchandises à destination et en provenance des aéroports, en cas de déviation des services;
 - b. transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs et transports de bagages par tous genres de véhicules à destination et en provenance des aéroports;
 - c. transports postaux;
 - d. transports de véhicules endommagés;
 - e. transports d'abeilles et d'alevins;
 - f. transports funéraires;
 - g. transports de denrées périssables dans des engins spéciaux;
 - h. transports de marchandises par véhicules automobiles dont le poids total en charge, y compris celui des remorques, ne dépasse pas six tonnes;
 - i. transports d'objets et d'oeuvres d'art destinés aux expositions, aux foires ou à des fins non commerciales;
 - j. transports d'objets et de matériel destinés exclusivement à la publicité et à l'information;
 - k. déménagements par des entreprises spécialement équipées à cet effet, en personnel et en matériel;
 - l. transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales,

cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision.

2. L'article 15 du présent Accord s'applique aux transports énumérés à l'alinéa 1er du présent article.

Si la proposition ci-dessus est acceptable pour le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse affirmative du Secrétariat Fédéral constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements auront notifié l'un à l'autre que les formalités constitutionnellement requises dans leurs pays respectifs ont été remplies et qui fera partie intégrante, dès son entrée en vigueur, de l'Accord susmentionné.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat Fédéral les assurances de sa plus haute considération.

Belgrade, le 20 novembre 1972.

*Secrétariat Fédéral
aux Affaires Etrangères de
la République Fédérale de Yougoslavie
Belgrade*

Nr. II

No. 439525

Le Secrétariat Fédéral aux Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de Sa Note No. 4400 du 20 novembre 1972, libellée comme suit:

(zoals in Nr. I)

Le Secrétariat Fédéral a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie est d'accord avec la proposition néerlandaise mentionnée ci-dessus et que la Note de l'Ambassade et la présente Note constituent un accord entre le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements auront notifié l'un à l'autre que les formalités constitutionnellement requises dans leurs pays respectifs ont été remplies et qui fera partie intégrante, dès son entrée en vigueur, de l'Accord susmentionné.

Le Secrétariat Fédéral aux Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa haute considération.

Beograd, le 20 novembre 1972.

*Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Beograd*

De vertaling van de nota's luidt als volgt:

Nr. I

AMBASSADE VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

No. 4400

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Federale Secretariaat van Buitenlandse Zaken haar complimenten aan en heeft de eer, zulks onder verwijzing naar het onlangs gevoerde overleg tussen vertegenwoordigers van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Regering van de Socialistische Federatieve Republiek Zuidslavië omtrent de Overeenkomst betreffende het internationale wegvervoer, tussen beide Regeringen ondertekend te Belgrado op 8 september 1966, uit naam van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor te stellen, de onderstaande bepaling in te lassen in bovengenoemde Overeenkomst.

Artikel 7 bis

1. Er wordt geen legitimatiebewijs vereist voor de onderstaand opgesomde soorten goederenvervoer:

- a. incidenteel vervoer van goederen naar en van luchthavens in geval van verlegging van de diensten;
 - b. vervoer van bagage met aanhangwagens gekoppeld aan voor reizigersvervoer bestemde voertuigen, en vervoer van bagage naar en van luchthavens met voertuigen van welke aard dan ook;
 - c. postvervoer;
 - d. vervoer van beschadigde voertuigen;
 - e. vervoer van bijen en pootvis;
 - f. begrafenisvervoer;
 - g. vervoer van aan bederf onderhevige levensmiddelen met speciale vervoermiddelen;
 - h. goederenvervoer met motorvoertuigen waarvan het totale gewicht in beladen toestand, met inbegrip van dat van de aanhangwagens, niet meer dan zes ton bedraagt;
 - i. vervoer van kunstvoorwerpen en kunstwerken bestemd voor tentoonstellingen, jaarbeurzen of andere dan handelsdoel-einden;
 - j. vervoer van voorwerpen en materiaal welke uitsluitend bestemd zijn voor reclame en voorlichting.
 - k. verhuizingen door wat personeel en materiaal betreft speciaal hiervoor uitgeruste ondernemingen;
-

1. vervoer van materiaal, requisieten en dieren naar of van theatervoorstellingen, muziekkuitvoeringen, filmvoorstellingen, sportmanifestaties, circussen, jaarbeurzen of kermissen, alsmede van materiaal, requisieten en dieren ten behoeve van radio-, film- of televisieopnamen.
2. Artikel 15 van deze Overeenkomst is van toepassing op het goederenvervoer opgesomd in het eerste lid van dit artikel.

Indien het bovenstaande voorstel voor de Regering van de Socialistische Federatieve Republiek Zuidslavië aanvaardbaar is, heeft de Ambassade de eer voor te stellen dat de onderhavige nota en het bevestigende antwoord van het Federale Secretariaat een overeenkomst vormen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Socialistische Federatieve Republiek Zuidslavië, welke overeenkomst in werking zal treden op de datum waarop de beide Regeringen elkander ervan in kennis hebben gesteld dat de in hun onderscheiden landen grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld, en bij haar inwerkingtreding een integrerend deel zal uitmaken van de bovengenoemde Overeenkomst.

De Ambassade maakt van deze gelegenheid gebruik het Federale Secretariaat opnieuw te verzekeren van haar zeer bijzondere hoogachting.

Belgrado, 20 november 1972.

*Het Federale Secretariaat
van Buitenlandse Zaken
van de Socialistische Federatieve
Republiek Zuidslavië*

Nr. II

No. 439525

Het Federale Secretariaat van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van haar Nota No. 4400 van 20 november 1972, die als volgt luidt:

(zoals in Nr. I)

Het Federale Secretariaat heeft de eer de Ambassade mede te delen dat de Regering van de Socialistische Federatieve Republiek Zuidslavië instemt met het bovengenoemde Nederlandse voorstel en dat de Nota van de Ambassade en de onderhavige Nota een overeenkomst vormen tussen de Regering van de Socialistische Federatieve Republiek Zuidslavië en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, welke overeenkomst in werking zal treden op de datum waarop de beide Regeringen elkander ervan in kennis hebben gesteld dat de in hun onderscheiden landen grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld, en bij haar inwerkingtreding een integrerend deel zal uitmaken van de bovengenoemde Overeenkomst.

Het Federale Secretariaat van Buitenlandse Zaken maakt van deze gelegenheid gebruik de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden opnieuw te verzekeren van zijn bijzondere hoogachting.

Belgrado, 20 november 1972.

*Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden
Belgrado*

De in de nota's vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

De bepalingen van de in de nota's vervatte overeenkomst zullen ingevolge het in de nota's terzake gestelde in werking treden op de datum waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat de in hun onderscheiden landen grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld.

Uitgegeven de *vierentwintigste* januari 1973.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. K. N. SCHMELZER.